Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 29.04.2025 11:00:59
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Основы нотариального перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-м23ТПо(2г) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
Квалификация	**магистр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 4
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	80	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	80	80	80	80
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы нотариального перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 23.06.2023 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 16.05.2023 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский официально-деловых текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общефилологической подготовки для осуществления нотариального перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование положительной мотивации изучения английского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей обучающихся, умений и навыков перевода официально-деловых текстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык для профессиональных целей

Теория и практика перевода

Практический курс перевода

2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях

ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;
Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основы нотариального перевода.			
1.1	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Пр/	4	2	0
1.2	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Ср/	4	10	0
1.3	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика /Пр/	4	4	0
1.4	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика /Ср/	4	10	0
1.5	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам /Пр/	4	4	4
1.6	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам /Ср/	4	10	0
1.7	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц /Пр/	4	2	0

1.8	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц /Ср/	4	10	0
1.9	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения /Пр/	4	4	2
1.10	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения /Ср/	4	10	0
1.11	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов /Пр/	4	4	0
1.12	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов /Ср/	4	10	0
1.13	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения /Пр/	4	4	0
1.14	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения /Ср/	4	10	0
1.15	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением /Пр/	4	4	0
1.16	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением /Ср/	4	10	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 14 практических занятий

Раздел 1. Основы нотариального перевода.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком

Вопросы и задания:

1. Договоренности между заказчиком и переводчиком
- Запрос, ответ на запрос, оформление заказа
- Сроки
- Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода
- Аппаратные средства и программное обеспечение
- Дополнительные виды работ
- Цена и определение объема выполненной работы
- Разрешение претензий к качеству перевода

2. Возврат предоставляемых материалов
3. Конфиденциальность
4. Назначение переводного текста
5. Специфическая терминология
6. Варианты языков
7. Содействия со стороны заказчика
8. Документирование

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика

Вопросы и задания:

1. Требования, предоставляемые к исходному тексту
2. Требования, предъявляемые к оформлению перевода
3. Перевод реквизитов документа с английского языка на русский язык
4. Перевод печатей с английского языка на русский язык

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика

Вопросы и задания:

1. Перевод реквизитов документа с русского языка на английский язык
2. Перевод печатей с русского языка на английский язык
3. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование
4. Лексико-семантические модификации при переводе отдельных элементов официально-деловых текстов

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам

Вопросы и задания:

1. Нормы перевода имен собственных (транслитерация согласно ГОСТ Р 7.0.23-2014)
2. Перевод наименований административно-территориальных единиц с русского языка на английский язык
3. Перевод почтовых адресов с английского языка на русский язык
4. Перевод географических названий, округов, дистриктов, штатов и прочих территориальных подразделений с английского языка на русский язык

Практическое занятие № 5 (2 часа)

Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам

Вопросы и задания:

1. Перевод официальных органов РФ с русского языка на английский язык и официальных органов других стран с английского языка на русский язык
2. Перевод эргонимов с русского языка на английский язык

3. Перевод названий учебных заведений
4. Перевод урбанонимов с русского языка на английский язык

Практическое занятие № 6 (2 часа)

Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц

Вопросы и задания:
1. Что такое нотариальный перевод документов
2. Виды документов, подлежащих нотариальному переводу
3. Особенности апостилирования документов
4. Использование специальной терминологии при апостилировании и ее перевод

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения

Вопросы и задания:
1. Требования, предъявляемые к нотариальному переводу в России
2. Частные требования к оформлению нотариального перевода личных документов
3. Перевод паспорта
4. Перевод свидетельства о рождении и свидетельства о смерти

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения

Вопросы и задания:
1. Перевод свидетельства о заключении брака и расторжении брака
2. Перевод аттестата о среднем (полном) образовании
3. Перевод диплома и приложения к диплому об образовании
4. Перевод ИНН, СНИЛС, военного билета

Практическое занятие № 9 (2 часа)

Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов

Вопросы и задания:
1. Законодательные основы договорного права
2. Типы договоров
3. Перевод основных блоков в тексте договоров различных типов (общие аспекты)

Практическое занятие № 10 (2 часа)

Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов

Вопросы и задания:
1. Перевод основных блоков в тексте коммерческого договора
2. Перевод основных блоков в тексте юридического договора
3. Перевод основных блоков в тексте договора на возмездное оказание услуг
4. Перевод основных блоков в тексте договора подряда (строительных / технических работ)

Практическое занятие №11 (2 часа)

Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения

Вопросы и задания:
1. Содержание пакета тендерной документации
2. Особенности перевода коммерческой части тендерных документов
3. Перевод коммерческого предложения, рекламного проспекта, рекламной презентации

Практическое занятие №12 (2 часа)

Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения

Вопросы и задания:
1. Особенности перевода технической части тендерных документов
2. Перевод проектной документации
3. Перевод технического задания
4. Правила осуществления нотариального заверения пакета тендерной документации

Практическое занятие № 13 (2 часа)

Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением

Вопросы и задания:
1. Проблемы судебного перевода
2. Статьи законодательства РФ, регулирующие деятельность судебного переводчика

Практическое занятие № 14 (2 часа)

Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением

Вопросы и задания:
1. Особенности перевода судебного решения
2. Особенности перевода судебного протокола допроса
3. Перевод апелляционной жалобы с русского языка на английский язык

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Общие требования к письменному переводу. Договоренности между	1.Составление конспекта ответов на вопросы по теме занятия	1. Рабочая тетрадь с конспектом ответов

	заказчиком и переводчиком	2. Составление 2 писем-ответов (на русском и английском языках соответственно) на письма-запросы, полученные от заказчика. 3. Чтение текста-соглашения о нераспространении информации на английском языке. Составление глоссария по тексту. 4. Определить объем 4 текстов на перевод, рассчитать стоимость их перевода согласно действующим расценкам	2. Предоставлены 2 письма-ответов на русском и английском языках, оформленные в MS Word. 3. Предоставлен глоссарий по тексту в электронном / рукописном варианте 4. Рабочая тетрадь с расчетами по стоимости переводов
2	Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика	1. Изучение текстов исходных документов, форматирование текстов из форматов PDF, JPEG в текстовый формат (.doc, .docx). Составление обзора функционала основных программ-конвекторов по преобразованию файлов. 2. Осуществление перевода реквизитов документа (заголовков, подзаголовков, банковских данных) 3. Осуществление перевода 10 печатей разного типа	1. Предоставление измененных файлов документов в текстовом формате (электронный вариант). Рабочая тетрадь со сводной таблицей-обзором на основные программы-конвекторы. 2. Выполненный перевод реквизитов различных документов в электронном виде / рукописном виде в рабочей тетради 3.Выполненный перевод 10 печатей разного типа с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык в электронном виде.
3	Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам	1.Перевод имён собственных с русского языка на английский язык и с английского языка на русский язык 2. Перевод названий административно-территориальных единиц с русского языка на английский язык 3. Перевод почтовых адресов 4. Перевод официальных органов РФ с русского языка и официальных органов других стран с английского языка на русский язык 5. Перевод эргонимов с русского языка на английский язык 6. Перевод учебных заведений	По всем заданиям (1-6) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
4	Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц	1. Подготовка доклада на тему: «Юридическая ответственность переводчика». 2. Составление конспекта ответов на вопросы по теме занятия 3. Изучение юридических текстов по требованиям к переводу документов физических лиц, предъявляемые в государственных департаментах различных англоговорящих стран и на территории РФ. 4. Составление глоссария по переводу лексики из апостиля и печатей / подписей нотариуса	1. Подготовлен доклад 2. Рабочая тетрадь с ответами на вопросы по теме занятия 3. Предоставление письменного конспекта по содержанию юридических документов. 4. Рабочая тетрадь с глоссарием в электронном / рукописном варианте
5	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения	1. Перевод паспорта 2. Перевод свидетельства о рождении 3. Перевод свидетельства о заключении брака и расторжении брака 4. Перевод аттестата и диплома об образовании	1. По всем заданиям (1-4) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
6	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов	1. Составление конспекта по договорному праву в РФ 2. Перевод договора купли-продажи 3. Перевод договора о поставке товара 4. Перевод договора-согласия на техническое обслуживание	1. Предоставление письменного конспекта по содержанию договорного права РФ. 2. По заданиям (2-4) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.
7	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения	1. Перевод коммерческой части тендерных документов 2. Перевод технической части тендерных документов	По заданиям (1-2) предоставлена рабочая тетрадь с выполненными переводами в электронном / рукописном варианте.

8	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением	1. Составление конспекта по судебному праву в РФ и судебному переводу 2. Перевод судебного решения	1. Предоставление конспекта по судебному праву в РФ и роли судебного переводчика в нем 2. Рабочая тетрадь с выполненным переводом судебного решения в электронном / рукописном варианте

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения	Перевод согласия на выезд ребенка заграницу для последующего нотариального заверения с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод согласия на выезд ребенка заграницу в электронном варианте
2	Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов	Перевод трудового договора с сотрудником акционерного общества с английского языка на русский язык	Предоставлен перевод трудового договора с сотрудником акционерного общества в электронном варианте
3	Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения	Перевод технического решения в рамках пакета тендерной документации с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод технического решения в рамках пакета тендерной документации в электронном варианте
4	Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением	Перевод судебного допроса с русского языка на английский язык	Предоставлен перевод судебного допроса с русского языка на английский язык в электронном варианте

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Е.А. Кротова	Нотариальный перевод: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие. URL: http://www.iprbookshop.ru/102743.html	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2016.
Л1.2	Е.Б. Попов	Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс. URL: http://www.iprbookshop.ru/40210.html	Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016.
Л1.3	П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвеичева.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие. URL: http://www.iprbookshop.ru/83249.html	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	В.С. Слепович	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика». URL: http://www.iprbookshop.ru/28106.html	Минск: ТетраСистемс, 2014

Л2.2	Н.А. Гунина	Английский для юристов: основы перевода международных документов : учебное пособие. URL: http://www.iprbookshop.ru/92661.html	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018.
Л2.3	Ф.Д. Бунятова	Международное право. Частное право: курс перевода : учебное пособие. URL: http://www.iprbookshop.ru/97505.html	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2015.
Л2.4	Е. Ю. Баженова, Н. М. Залесова, М. В. Снитко	Перевод контрактов : учебное пособие. URL: http://www.iprbookshop.ru/103900.html	Благовещенск: Издательство Амурского государственного университета, 2020.
Л2.5	А.О. Попова	Лингвокультурологические и структурно-семиотические параметры перевода решений суда. URL: https://rucont.ru/efd/372502	Иркутск: ФГБОУ ВПО "ИГЛУ", 2016
Л2.6	Л.А. Борисова	Трудности и типичные ошибки при переводе трудового договора. URL: https://rucont.ru/efd/508268	Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация .— 2014 .— №2 .

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «IPR BOOKS»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы нотариального перевода»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Основы нотариального перевода.			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	33	55
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		8	16
Промежуточный контроль		5	10
Промежуточная аттестация		5	10
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основы нотариального перевода»			
1	Аудиторная работа (2 – 4 балла)	Посещение практических занятий и участие в обсуждении материала занятий: 2 балла – посещение не менее 50% занятий 3 балла – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала занятий 4 балла – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала занятий	Темы для изучения: Общие требования к письменному переводу. Договоренности между заказчиком и переводчиком /Ср/ Особые требования, предъявляемые к переводам, в отношении которых требуется нотариальное свидетельствование верности / подлинности подписи переводчика Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам Особенности нотариального заверения и апостиля. Легализация документов физических лиц Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (33 – 55 баллов)	Выполнение перевода текстов на отработку изученного материала: 33 балла – более 60% текстов переведены верно; 40 баллов – более 70% текстов переведены верно; 45 баллов – более 80% текстов переведены верно; 55 баллов - более 90% текстов переведены верно	

			словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3 – 5 баллов)	Выполнение перевода текста по одной из выбранных тем 3 балла – перевод подготовлен, однако присутствуют ошибки лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа / есть ошибки в оформлении 4 балла – перевод подготовлен без ошибок лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа, однако есть ошибки в оформлении 5 баллов – перевод подготовлен, ошибок лексического / грамматического / пунктуационного / орфографического типа / в оформлении нет	Перевод личных документов физических лиц для последующего нотариального заверения Договорное право. Правила перевода и оформления контрактов Перевод тендерной документации предприятий для последующего нотариального заверения Судебное право. Перевод документов для судебного документооборота с последующим нотариальным заверением Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
Контрольное мероприятие по разделу (8 – 16 баллов)		Выполнение контрольного перевода текста по одной из тем дисциплины: 8 баллов – не менее 50% текста переведено верно; 9 – 10 баллов – не менее 60% текста переведено верно; 11-12 баллов – не менее 70% текста переведено верно; 13-14 баллов – не менее 80% текста перевеено верно; 15-16 баллов – не менее 90% текста переведено верно.	Образовательные результаты: Умеет: проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей в специализированных текстах на разных языковых уровнях Владеет: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Промежуточный контроль (количество баллов) (5 – 10 баллов)		Выполнение письменного задания на перевод с использованием информационно-коммуникационных технологий: 5 баллов – переведено более 50% текста верно; 6 баллов - – переведено более 60% текста верно; 7 баллов – переведено более 70% текста верно; 8 баллов - переведено более 80% текста верно; 9-10 баллов – переведено более 90% текста верно.	Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умеет: выполнять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	